

Η  
ΝΕΑ ΔΙΑΘΗΚΗ

ΚΑΤΑ ΤΟ ΒΑΤΙΚΑΝΟ ΧΕΡΟΓΡΑΦΟ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΜΕΝΗ

ΑΠΟ ΤΟΝ

ΑΛΕΞ. ΠΑΛΛΗ

ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟ

Οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐάν μὴ  
ἐξήμιον λόγον δώτε, πῶς γνωσθήσεται  
τὸ λαλούμενον;

ΠΑΥΛΟΣ Κορ. Α, 37

ΛΙΒΕΡΠΟΥΛ

THE LIVERPOOL BOOKSELLERS' Co., Ltd.,

70 LORD STREET 70

1902

20525

*To the Editors of  
The Liverpool Echo  
Transcribed by  
Alexander Pelli  
Vol. I  
Liverpool*

*Transcribed by  
Alexander Pelli*

*Transcribed by  
Alexander Pelli*

## ΚΑΤΑ ΤΟ ΜΑΘΘΑΙΟ

Κατάλογος τοῦ γένους τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, γιοῦ  
τοῦ Δαυεὶδ, γιοῦ τοῦ Ἀβραάμ.

Ὁ Ἀβραάμ ἔκανε τὸν Ἰσαὰκ

καὶ ὁ Ἰσαὰκ ἔκανε τὸν Ἰακώβ

καὶ ὁ Ἰακώβ ἔκανε τὸν Ἰούδα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς του

καὶ ὁ Ἰούδας ἔκανε τὸ Φαρές καὶ τὸ Ζαρέ ἀπὸ τῆς Θή-  
μαρ

καὶ ὁ Φαρές ἔκανε τὸν Ἑσρών

καὶ ὁ Ἑσρών ἔκανε τὸν Ἀράμ

καὶ ὁ Ἀράμ ἔκανε τὸν Ἀμειναδάβ

καὶ ὁ Ἀμειναδάβ ἔκανε τὸ Ναασσών

καὶ ὁ Ναασσών ἔκανε τὸ Σαλμών

καὶ ὁ Σαλμών ἔκανε τὸ Βοὺς ἀπὸ τῆς Ραχάβ

καὶ ὁ Βοὺς ἔκανε τὸν Ἰωθὴδ ἀπὸ τῆς Ροὺθ

καὶ ὁ Ἰωθὴδ ἔκανε τὸν Ἰεσσαί

2. καὶ ὁ Ἰεσσαί ἔκανε τὸ Δαυεὶδ τὸ βασιλεῖα

καὶ ὁ Δαυεὶδ ἔκανε τὸ Σολομῶνα ἀπὸ τῆς γυναῖκα τοῦ

Ὀυρέα

καὶ ὁ Σολομῶνας ἔκανε τὸ Ροβοάμ

καὶ ὁ Ροβοάμ ἔκανε τὸν Ἀβιά

καὶ ὁ Ἀβιά ἔκανε τὸν Ἀσά

καὶ ὁ Ἀσά ἔκανε τὸν Ἰωσαφάτ

καὶ ὁ Ἰωσαφάτ ἔκανε τὸν Ἰωράμ

καὶ ὁ Ἰωράμ ἔκανε τὸν Ὀζεία

καὶ ὁ Ὀζείας ἔκανε τὸν Ἰωάθαμ

κι' ὁ Ἰωάννης ἔκανε τὸν Ἀλφί  
 κι' ὁ Ἀγαθὸς ἔκανε τὸν Ἐζερίαν  
 κι' ὁ Ἐζερίαν ἔκανε τὸ Μανασσῆ  
 κι' ὁ Μανασσῆ ἔκανε τὸν Ἀμώ  
 κι' ὁ Ἀμώ ἔκανε τὸν Ἰωσήφ  
 κι' ὁ Ἰωσήφ ἔκανε τὸν Ἰερονία καὶ τοὺς ἀδελφοὺς  
 τοῦ στὸν καιρὸ τῆς τοπαλλαξίας τῆς Βαβυλώ-  
 νας. 3. Κι' ὕστερα ἀπὸ τὴν τοπαλλαξίαν τῆς  
 Βαβυλώνας

ὁ Ἰερονίας κάνει τὸ Σαλαθιήλ  
 κι' ὁ Σαλαθιήλ κάνει τὸ Ζοροβάβελ  
 κι' ὁ Ζοροβάβελ κάνει τὸν Ἀβιοῦδ  
 κι' ὁ Ἀβιοῦδ ἔκανε τὸν Ἐλιακείμ  
 κι' ὁ Ἐλιακείμ ἔκανε τὸν Ἀζὼρ  
 κι' ὁ Ἀζὼρ ἔκανε τὸ Σαδὼκ  
 κι' ὁ Σαδὼκ ἔκανε τὸν Ἀχείμ  
 κι' ὁ Ἀχείμ ἔκανε τὸν Ἐλιοῦδ  
 κι' ὁ Ἐλιοῦδ ἔκανε τὸν Ἐλεάζαρ  
 κι' ὁ Ἐλεάζαρ ἔκανε τὸ Μαθθάν  
 κι' ὁ Μαθθάν ἔκανε τὸν Ἰακώβ  
 κι' ὁ Ἰακώβ ἔκανε τὸν Ἰωσήφ τὸν ἀντρα τῆς Μαρίας,  
 ποὺ γέννησε τὸν Ἰησοῦ, αὐτὸν ποὺ λέγεται  
 Χριστός.

4. Ὅλες λοιπὸν οἱ γενεές ἀπὸ Ἀβραάμ ὡς Δαυεὶδ  
 γενεές δεκατέσσερις, κι' ἀπὸ Δαυεὶδ ὡς στὴν τοπαλ-  
 λαξίαν τῆς Βαβυλώνας γενεές δεκατέσσερις, κι' ἀπὸ  
 τὴν τοπαλλαξίαν τῆς Βαβυλώνας ὡς στὸ Χριστὸ γενεές  
 δεκατέσσερις.

5. Καὶ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ ἡ γέννηση ἔγινε ἔτσι.  
 Ὅταν ἀρρεβωνιάστηκε ἡ μητέρα του ἡ Μαρία τὸν  
 Ἰωσήφ, πρὶν πᾶνε μαζί, βρέθηκε ἔγκυα ἀπὸ πνεύμα

ἄγιο. Κι' ὁ Ἰωσήφ ὁ ἄντρας τῆς, ὄντας ἐνάρτεος καὶ  
 μὴ θέλωντας νᾶν τὴν πομπέψει, βουλήθηκε νᾶν τῇ  
 χωρίσει κρυφά. Κι' ἀπὸ ἁπλοῦς τὸ συλλογίστηκε, νᾶ  
 ἀγγελῶς Κυρίου τοῦ παρουσιάστη στ' ὄνειρό του, καὶ  
 εἶπε « Ἰωσήφ, γιὰ τὸ Δαυεὶδ, μὴ φοβηθεῖς νᾶ πᾶ-  
 » ρεις τῇ Μαρίαν τὴ γυναῖκα σου· γιὰτὶ τὸ γεννημένο  
 » μέγα τῆς εἶναι ἀπὸ πνεύματος ἁγίου. Καὶ θὰ γέννησαι  
 » γιό, καὶ τ' ὀνομά του νᾶν τὸ πεῖς Ἰησοῦ· γιὰτὶ  
 » αὐτὸς θὰ σώσει τὸ λαὸν τοῦ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας  
 » τοῦς. » Κι' ὅλα αὐτὰ ἔγιναν γιὰ ν' ἀληθεύει ὁ, τι  
 εἶπε ὁ Κύριος μέσο τοῦ Προφήτη, ποὺ λέει Νά ἡ  
 παρθένα θὰ συλλάβει καὶ γεννήσει γιό, καὶ θὰ πούν-  
 τ' ὄνομά του Ἐμμανουήλ, ποὺ ζητημένο σημαίνει  
 « Μαζί μας ὁ Θεός ». 6. Καὶ σὰ σηκώθηκε ὁ Ἰω-  
 σήφ ἀπὸ τὸν ὕπνο, ἔκανε ὅπως τὸν πρόσταξε ὁ ἄγγε-  
 λος Κυρίου καὶ πῆρε τὴ γυναῖκα του, καὶ δὲν τῇ  
 γνώριζε ὡς ποὺ γέννησε γιό. Κι' ἐβγάλε τ' ὄνομά του  
 Ἰησοῦ.

7. Καὶ σὰ γεννήθηκε ὁ Ἰησοῦς στὴ Βηθλεὲμ τῆς  
 Ἰουδαίας στὸν καιρὸ τοῦ Ἡρώδη τοῦ βασιλέα, νᾶ  
 μάγοι ἀπὸ τὴν ἀνατολὴ φτάσανε στὴν Ἰερουσαλὴμ  
 καὶ λέγανε « Ποῦ 'ναι ὁ γεννημένος βασιλέας τῶν Ἰου-  
 » δαίων; Γιὰτὶ εἰδαίμε τ' ἄστρο τοῦ στὴν ἀνατολὴ  
 » καὶ ἤρθαμε νᾶν τὸν προσκυνήσουμε ». Καὶ σὰν τ'  
 ἄκουσε ὁ βασιλέας Ἡρώδης, ταραχτή, [καθὼς] κι'  
 ὅλη ἡ Ἰερουσαλὴμ μαζί του, καὶ συνάζοντας ὅλους  
 τοὺς πρωτοπαπᾶδες καὶ τοὺς διαβασιμένους τοῦ λα-  
 οῦ, τοὺς ρώτασε ποῦ γεννιέται ὁ Χριστός. Κι' ἐκεῖνοι  
 τοῦσαν « Στὴ Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας· γιὰτὶ ἔτσι  
 » εἶναι γραμμένο μέσο τοῦ Προφήτη Κι' ἐνὸς Βη-  
 » θλεὲμ, γῆ τοῦ Ἰούδα, δὲν εἶσαι ὄχι ἡ πικρὴ ἀσπὴ-

» μαντή από τις πρωτεύουσας τοῦ Ἰούδα· γιατί ἀπὸ  
 » σείνανε θὰ βγεῖ ἀρχηγὸς ποὺ θὰ βοσκῇσιν τὸ λαὸ  
 » μου τὸν Ἰσραήλ ».

8. Τότες ὁ Ἡρώδης ἐράζει κρυφὰ τοὺς μάγους  
 καὶ ξακρίβωσε τὸν καιρὸ τ' ἄστρου ποὺ φαίνονταν,  
 καὶ στέλλοντάς τους στὴ Βηθλεὲμ εἶπε « Πηγαίνετε  
 » καὶ ζητάστε σωστὰ γιὰ τὸ παιδί, καὶ σὰν τὸ βρεί-  
 » τε, μηνύστε μου, γιὰ νὰ πάω κι' ἐγὼ καὶ νὰν τὸ  
 » προσκυνήσω ». Κι' αὐτοὶ σὰν ἄκουσαν τὸ βασιλεῖα,  
 μίσειψαν. Καὶ νὰ τ' ἄστρο πύδανε στὴν ἀνατολὴ  
 προχλωροῦσε ὀμπρὸς τους ὡς ποὺ πῆγε καὶ στάθηκε  
 ἀπάνου ἐκεῖ πούταν τὸ παιδί. Καὶ σὰν εἶδαν τ' ἄσ-  
 τρο, χάρηκαν χαρὰ μεγάλη ὑπερβολικὰ, καὶ πῆγαν  
 στὸ σπίτι κι' εἶδαν τὸ παιδί μετὰ τὴ Μαρία τὴ μητέρα  
 του, κι' ἔπесαν καὶ τὸ προσκύνησαν. Κι' ἀνοίγοντας  
 τοὺς θησαυροὺς τους τοῦ προσέφεραν χρυσήματα,  
 χρυσάφι καὶ λίβανι καὶ μύρρα. Κι' ἀφοῦ φωτίστη-  
 καν σ' ὄνειρό τους νὰ μὴν ξαναγυρίσουνε στὸν Ἡρώ-  
 δη, ἀπ' ἄλλο δρόμο μίσειψαν πίσω στὸν τόπο τους.

9. Κι' αὐτοὶ σα μίσειψαν πίσω στὸν τόπο τους, νὰ  
 ἄγγελος Κυρίου φάνηκε στ' ὄνειρό του τοῦ Ἰωσήφ  
 καὶ λέει « Σήκω πάρε τὸ παιδί καὶ τὴν μητέρα του  
 » καὶ φεύγα στὴν Αἴγυπτο, καὶ μένε ἐκεῖ ὡς ποὺ  
 » νὰ σοῦ πῶ· γιατί νὰι ὁ Ἡρώδης νὰ ζητήσῃ τὸ  
 » παιδί μετὰ σκοπὸ νὰν τὸ σκοτώσῃ ». Κι' ἐκεῖνος  
 σηκώθηκε καὶ πῆρε νύχτα τὸ παιδί καὶ τὴν μητέρα  
 του κι' ἔφυγε στὴν Αἴγυπτο, καὶ ἔμεινε ἐκεῖ ὡς στὸ  
 θάνατο τοῦ Ἡρώδη, γιὰ ν' ἀληθεύει ὅ,τι εἶπε ὁ Κύ-  
 ριος μέσο τοῦ Προφήτη, ποὺ λέει Ἀπὸ τὴν Αἴγυ-  
 πτο ἔκραξα τὸ γιό μου.

10. Τότες ὁ Ἡρώδης ὅταν εἶδε πὼς γελᾶσθη ἀπὸ

τοὺς μάγους, θυμωσε ὑπερβολικὰ, κι' ἔστειλε καὶ  
 θανάτωσε τ' ἀγρία ὅλα μέσα στὴ Βηθλεὲμ καὶ σ'  
 ὅλα τῆς τὰ σύνορα ἀπὸ διὸ χρόνων καὶ κάτω σύω-  
 να μετὰ τὸν καιρὸ ποὺ ξακρίβωσε ἀπὸ τοὺς μάγους.  
 Τότες ἀλήθευε τὸ εἰπωμένο μέσο τοῦ Ἱερεμῆα τοῦ  
 προφήτη, ποὺ λέει Φωνὴ ἀκούστηκε στὴ Ραμὰ,  
 κλάμα καὶ ξεφωρητὸ πολὺ· ἡ Ραμὰ ποὺ κλάυε τὰ  
 τέκνα τῆς, καὶ παρηγοριὰ δὲν εἶχε τί δὲ ζοῦν.

11. Καὶ σὰν πέθανε ὁ Ἡρώδης, νὰ ἄγγελος Κυ-  
 ρίου τοῦ φαίνεται στ' ὄνειρό του τοῦ Ἰωσήφ στὴν  
 Αἴγυπτο καὶ λέει « Σήκω πάρε τὸ παιδί μετὰ τὴ μη-  
 » τέρα του καὶ πῆγανε στὸν τόπο τοῦ Ἰσραήλ· γιατί  
 » πέθαναν ὅσοι ζητοῦσαν τὴ ζωὴ τοῦ παιδιοῦ ». Κι'  
 ἐκεῖνος σηκώθηκε καὶ πῆρε τὸ παιδί καὶ τὴν μητέρα  
 του καὶ πῆγε στὸν τόπο τοῦ Ἰσραήλ. Κι' ὅταν ἄκου-  
 σε πὼς ὁ Ἀρχέλαος βασιλεύει τὴν Ἰουδαία ἀντὶς  
 τὸν πατέρα του τὸν Ἡρώδη, φοβήθη ἐκεῖ νὰ πάει,  
 μόνε, καθὼς φωτίστηκε σ' ὄνειρό του, ἔφυγε στὰ  
 μέρη τῆς Γαλιλαίας καὶ πῆγε καὶ κατοίκησε χώρα  
 ποὺ λέγεται Ναζαρέτ, γιὰ ν' ἀληθεύει τὸ εἰπωμένο  
 μέσο τῶν Προφητῶν, πὼς Ναζωραῖο θὰν τὸν κηρά-  
 ζουν.

12. Κι' ἐκεῖνες τὶς ἡμέρες γράνει ὁ Ἰωάννης ὁ [3]  
 βαφτιστής, ποὺ κήρυχνε στὴν ἐρημο τῆς Ἰουδαίας  
 λέγοντας « Μετανιώστε, γιατί σίμωσε ἡ βασιλεῖα τῶν  
 » οὐρανῶν ». Γιατὶ αὐτὸς εἶναι ὁ εἰπωμένος μέσο  
 τοῦ Ἠσαΐα τοῦ προφήτη, ποὺ λέει Φωνὴ ποὺ  
 κῆπιος κρύζει στήν ἐρημο Ἐτοιμάστε τὸ δρόμο  
 τοῦ Κυρίου, ἵσα κἀντε τὰ μονοπάτια του. Κι'  
 ὁ ἴδιος ὁ Ἰωάννης εἶχε τὸ φορεμὰ του ἀπὸ γραμη-  
 λας τρίχα καὶ ζουνάρι δερμάτινο γύρω στὴ μέση